

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Силабус навчальної дисципліни

ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ (денне відд.)

Викладач: доктор філологічних наук, доцент Шевченко Олександр Іванович
Кафедра: теорії та практики перекладу з англійської мови, II корпус, ауд.322
E-mail: shevch.alex@gmail.com
Телефон: (061) 289-12-86
Інші засоби зв'язку: Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

Освітня програма, рівень вищої освіти:		Переклад (англійський, німецький, французький) Магістр					
Статус дисципліни:		вибіркова					
Кредити ECTS	7	Навч. рік:	2021-22	Рік навчання	2	Тижні	11
Кількість годин	66	Кількість змістових модулів¹	3	Лекційні заняття – 22 Практичні заняття – 44 Самостійна робота – 144			
Вид контролю:		Залік					
Посилання на курс в Moodle			https://moodle.znu.edu.ua/course				
Консультації: особисті – вівторок, четвер, з 11:00 до 13:00, II корпус, ауд. 322; дистанційні – Zoom, за попередньою домовленістю <i>Запис на консультації: shevch.alex@gmail.com</i>							

ОПИС КУРСУ

Курс має на меті сформувати у студентів цілісне уявлення про еволюцію поглядів щодо жанрової специфіки текстів і уявлення про сучасні, зокрема, постмодерні і постнекласичні підходи до тлумачення і визначення жанру у царині перекладознавства. Ознайомлення з сучасними класифікаціями жанрів, дискурсивними аспектами жанрової проблематики, з теоріями щодо векторів перетину жанру і функціонального стилю сприятиме розвитку затребуваних роботодавцями навичок критичного і нешаблонного мислення. Розуміння жанрової специфіки прозових епічних творів, лірики, детективної прози, науково-філософської, публіцистики, політичної риторики, драматургії, медійних матеріалів, фольклору, гумористичних прозових творів, спортивного репортажу, поетичних текстів забезпечить ґрунтовні основи для наукового осмислення жанрової проблематики і практичного застосування знань та здобутих навичок у дослідницькій роботі.

Інтерактивний формат курсу, що спонукатиме до дебатів, полеміки, аргументованого відстоювання власної точки зору, орієнтований на розвиток критично важливих для науковця у галузі гуманітарних наук навичок.

Виконання групових практичних завдань, участь у колоквіумах та підсумкових модульних заняттях спонукає до розвитку навичок дослідницької роботи, організаційних та лідерських якостей.

Використання новітніх програмних засобів під час виконання практичних завдань розвине як загальні, так і професійні компетенції студентів у сфері перекладознавства.

¹ 1 змістовий модуль = 15 годин (0,5 кредита ECTS)

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент зможє:

- творчо використовувати у дослідницькій і практичній діяльності у сфері перекладознавства здобуті знання та навички, спираючись як на усталені, історично сформовані канони жанрових теорій, так і на постулати сучасних, зокрема, постмодерністських і постнекласичних підходів;
- для забезпечення глибокого і науково обґрунтованого перекладацького аналізу текстів відповідних жанрів доцільно залучати категоріально-понятійний апарат суміжних дисциплін: логіки, зокрема, нечіткої логіки, філософії, синергетики, семіотики, дискурсології, прагматики, феноменології;
- самостійно здійснювати наукові перекладознавчі дослідження та презентувати їхні результати на студентських науково-практичних конференціях і завершити магістерський науковий проект для подання до захисту під час державного іспиту;
- впевнено користуватися сучасними програмними продуктами (The Pilot, Google's Translate, WordCloud) для виконання дослідницьких, прикладних і дидактичних завдань.

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Презентації лекцій, плани семінарських занять, методичні рекомендації до виконання індивідуальних дослідницьких завдань та групових творчих проектів

<https://moodle.znu.edu.ua/course>

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Поточні контрольні заходи

Робота у групі над розв'язанням теоретичних і практичних завдань, поставлених викладачем.

Письмова контрольна робота наприкінці кожного змістового модулю курсу. Контрольна робота складається з двох питань – теоретичного (дати визначення терміну, розкрити сутність поняття) та практичного (переклад і перекладацький текст на основі поточного матеріалу).

Індивідуальне завдання для поглибленого висвітлення одного з питань за планом курсу жанрових теорій (за вибором студента).

Презентація по закінченню кожного з трьох змістових модулів - відповідно: а) теоретичне підґрунтя магістерського дослідження із залученням здобутих знань і навичок під час опанування курсу жанрових теорій; б) висвітлення перебігу аналізу фактичного матеріалу магістерського дослідження з урахуванням постулатів жанрових теорій; в) висвітлення попередніх результатів і висновків дослідження магістра з урахуванням сучасних поглядів і підходів у межах жанрових теорій.

Підсумкові контрольні заходи:

Усна відповідь на запитання (max 20 балів) передбачає розгорнуте висвітлення двох теоретичних питань (max 10 балів) й виконання практичного завдання (перекладу тексту і пояснення перекладацьких рішень з урахуванням жанрових характеристик тексту) (max 10 балів). Перелік питань див. на сторінці курсу у Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/>

Підсумковий тест (max 20 балів) передбачає перевірку знань щодо становлення і сучасного стану релевантних для перекладознавства досліджень у царині жанрових теорій.

Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
Поточний контроль (max 60%)			
Змістовий модуль 1	Колоквіум за темою лекції	Практичні заняття 1-8	7
	Групова робота (презентація)	Практичні заняття 1-8	14
	Письмова контрольна робота	Практичні заняття 8	8
Змістовий модуль 2	Колоквіум за темою лекції	Практичні заняття 9-15	2
	Групова робота (презентація, виконання завдань)	Практичні заняття 9-15	21
Змістовий модуль 3	Колоквіум за темою лекції	Практичні заняття 16-22	8
	Групова робота (презентація, виконання завдань)		
	Письмова контрольна робота	Тиждень 11	
Підсумковий контроль (max 40%)			
Підсумковий тест			20
Залік			20
Разом			100%

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
			Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Тиждень і вид заняття	Тема заняття	Контрольне завдання	Кількість балів
Змістовий модуль 1.			
Тиждень 1 Лекція 1	Порівняльна стилістика і теорія та практика		

	перекладу		
Тиждень 2 Лекція 2	Становлення і еволюція поняття «жанр» з античних часів до сьогодення.	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (виконання завдань, презентація)</i>	6
Тиждень 3 Лекція 3	Проблемні питання класифікації жанрів, їх підвидів	<i>Колоквіум за темою лекції Письмова контрольна робота</i>	
Змістови модуль 2 Тиждень 4 Лекція 4	Жанр у постмодерній парадигмі	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (презентація)</i>	6
Тиждень 5 Лекція 5	Дискурс і жанр: перекладознавчий аспект	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (виконання завдань, презентація)</i>	
Тиждень 6 Лекція 6	Особливості перекладу офіційно-ділових, газетно-публіцистичних текстів.	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (виконання завдань, презентація) Письмова контрольна робота</i>	6
Змістовий модуль 3.			
Тиждень 7 Лекція 7	Художній переклад як інтерпретативно-сміслоутворювальний феномен	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (виконання завдань, презентація)</i>	
Тиждень 8 Лекція 8	Переклад прозових творів	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (виконання завдань, презентація)</i>	6
Тиждень 9 Лекція 9	Переклад поетичних творів	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (виконання завдань, презентація)</i>	
Тиждень 10 Лекція 10	Специфіка перекладу медійних матеріалів.	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (виконання завдань, презентація)</i>	6
Тиждень 11 Лекція 11	Переклад сценаріїв фільмів і п'єс	<i>Колоквіум за темою лекції Групова робота (виконання завдань, презентація) Письмова контрольна робота</i>	

ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

Словники і довідники

Ковалів Ю. Літературознавча енциклопедія. Київ, 2007. Режим доступу:

http://chtyvo.org.ua/authors/Kovaliv_Yurii/Literaturoznavcha_entsyklopediia_U_dvokh_tomakh_T_1/

Підручники

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Част. I, II., К., 2009.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2033.
3. Чередниченко О. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007.
4. Черноватий Л.М. Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури, 2015.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи: навч. посібник рек. Вінниця: Нова книга, 2005.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. Переклад англомовної юридичної літератури: Навчальний посібник.-Вінниця: Поділля, 2016.
7. Baker Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2016.
8. Galperin I.R. Stylistics. M., 2017.
9. Galsworthy A. Poetry in translation. – Oxford, 2015.
10. Reynolds J. Translation: a short introduction. – Cambridge, 2016.

1. Акчурин И. А. Телеономичность больших динамических систем – характерная черта постнеклассической науки. *Вопросы философии*. 2006. № 8.
2. Алефиренко Н. Ф. Дискурс как смыслопорождающая категория (дискурс и вторичное знакообразование). *Язык. Текст. Дискурс* / под. ред. Г. Н. Манаенко. Ставрополь, 2005. Вып. 3.
3. Аристотель. Физика. *Сочинения в 4 т.* Москва, 1981. Т. 3.
4. Арнольд И.В. Потенциальные и скрытые семы и их актуализация в английском художественном тексте. *Иностранные языки в школе*. 1979, № 5.
5. Арнхейм Р. Искусство и визуальное восприятие. Москва : Прогресс, 1974.
6. Аршинов В. И., Свирский Я. И. От смыслопрочтения к смыслопорождению. *Вопросы философии*. 1992. № 2.
7. Барт Р. Система моды: статьи по семиотике культуры / пер. с фр. и вступ. ст. С. Н. Зенкина. Москва : Изд-во им. Сабашниковых, 2003.
8. Бацевич Ф. С. Духовна синергетика рідної мови: лінгвофілософські нариси : монографія. Київ : Академія, 2009.
9. Безугла Л. Р. Лінгвістична прагматика та дискурсивний аналіз. *Studia philologica*. 2012. Вип. 1.
10. Белова А. Д. Лингвистические аспекты аргументации. Киев : Логос, 2003.
11. Бехтель Э. Е., Бехтель А. Э. Контекстуальное опознание. Санкт-Петербург : Питер, 2005.
12. Борботько В. Г. Принципы формирования дискурса: от психолингвистики к лингвосинергетике : монография. 2-е изд., стер. Москва : URSS, 2019.
13. Брунер Дж. Психология познания. За пределами непосредственной информации / пер. и общ. ред. А. Р. Лурия. Москва : Прогресс, 1977.
14. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. Москва : Прогресс, 1993.
15. Гегель Г. В. Ф. Наука логики : в 3 т. Т. 1: Учение о бытии. Москва : Мысль, 1970.
16. Горелов И. Н. Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии. Москва : Лабиринт, 2003.
17. Греймас А. Ж., Курте Ж. Семиотика: объяснительный словарь теории языка. *Семиотика* / под. ред. Ю. С. Степанова. Москва, 1983.
18. Гуссерль Э. Логические исследования. Картезианские размышления. Кризис европейских наук и трансцендентальная феноменология. Кризис европейского человечества и философии. Философия как строгая наука. Минск ; Москва : Харвест ; АСТ, 2000.

19. Деррида Ж. Голос и феномен: и другие работы по теории знака Гуссерля / пер. С. Г. Калинина, Н. В. Суслов. Санкт-Петербург : АЛТЕЙЯ, 1999.
20. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: новая парадигма в изучении языка СМИ. *Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке* / под ред. М. Н. Володиной. Москва, 2011.
21. Домброван Т. И. Изучение истории языка с позиций постнеклассической научной парадигмы. *Perspektywy rozwoju nauki (Перспективы развития науки)*, Gdansk, 28.11.2012 – 30.11.2012. Gdansk, 2012.
22. Єнікєєва С. М. Синергетичні аспекти семантичної деривації (на матеріалі сучасної англійської мови). *Вісник Житомирського університету ім. Івана Франка*. 2007. Вип. 32.
23. Кант И. Критика чистого разума. *Хрестоматия по философии* / сост. П. В. Алексеев. Москва, 2007.
24. Кантор Г. Труды по теории множеств. Москва : Наука, 1985.
25. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Част. I, II., К., 2009.
26. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003.
27. Карманова З. Я. Феноменология слова: слово vs мысль. Москва: Тезаурус, 2010.
28. Карманова З. Я. Феноменологические аспекты содержательной структуры слова. Калуга: Издательство «Эйдос», 2014.
29. Карманова З.Я. Феноменологические аспекты содержательной структуры слова: дис. ... докт. филол. наук, 2012.
30. Карманова З.Я. Принципы феноменологической лингвистики. *Национальная ассоциация ученых*. М.: “Евразийское Научное Содружество”, 2015. № 5–4 (10).
31. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. К., 2000.
32. Лейбниц Г. В. Монадология / пер. с фр. Е. Н. Боброва. *Сочинения в 4 т.* Москва, 1982. Т. 1.
33. Лиотар Ж.-Ф. Состояние постмодерна / пер. с фр. Н. А. Шматко. Москва : Алетея, 1998.
34. Лотман Ю. М. Семиосфера. Санкт-Петербург : Искусство-СПБ, 2010.
35. Макаров М. Телеология. *Философская энциклопедия*. Москва, 1970. Т. 5.
36. Мелков Ю. А. Человекомерность постнеклассической науки. Киев : ПАРАПАН, 2014.
37. Мечковская Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура : курс лекций. 2-е изд., испр. Москва : Академия, 2007.
38. Миловидов В. А. От семиотики текста к семиотике дискурса : пособие по спецкурсу. Тверь : Тверской гос. ун-т, 2000.
39. Мотрошилова Н. В. Конституирование. *Новая философская энциклопедия* : в 4 т. Москва, 2001. Т. 2.
40. Міготті М. Семіозис (semiosis). *Енциклопедія постмодернізму* / за ред. Е. Вінквіста, Е. Тейлора ; пер. з англ. В. Шовкун. Київ, 2003.
41. Моррис Ч. У. Основания теории знаков. *Семиотика* / общ. ред Ю. С. Степанова. Москва, 1983.
42. Мур Е. Феноменология. *Енциклопедія постмодернізму* / за ред. Е. Вінквіста, Е. Тейлора ; пер. з англ. В. Шовкун. Київ, 2003.
43. Пригожин И., Стенгерс И. Порядок из хаоса. *Хрестоматия по философии* / сост. П. В. Алексеев. Москва, 2007.
44. Приходько Г. І. Категорія оцінки в контексті зміни лінгвістичних парадигм. Запоріжжя : Кругозір, 2016. 200 с.
45. Семенець О.О. Синергетика поетичного слова. Кіровоград: Імекс ЛТД, 2004.

45. Семенець О. О. Теорія твору: феноменологічні та герменевтичні аспекти. *Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка]. Сер. : Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград, 2008. Вип. 75(3).
46. Стёпин В. С. Научное познание и ценности техногенной цивилизации. *Вопросы философии*. 1989. № 10.
47. Фролов И. Т. Детерминизм и телеология. Москва : Либроком, 2010.
48. Чередниченко О. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007.
49. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2005.
50. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. Переклад англomовної юридичної літератури: Навчальний посібник. Вінниця: Поділля, 2016.
51. Шевченко О. І. Когнітивно-семіотичне структурування дійсності у англomовному публіцистичному дискурсі. *Вісник Запорізького національного університету. Сер. : Філологічні науки*. Запоріжжя, 2009. № 2. С. 165–172.
52. Шевченко О. І. Дійсність як знак у сучасному англomовному дискурсі: телеологічні і лінгвокогнітивні основи семіотизації навколишнього світу : монографія. Запоріжжя : ЗНУ, 2009. 347 с.
53. Шевченко О. І. Телеологічна лінгвoseміотика (на матеріалі англomовної публіцистики) : монографія. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2012. 218 с.
54. Alexander V. N. *The Biologist's Mistress: Rethinking Self-Organization in Art, Literature, and Nature*. Litchfield Park : Emergent Publications, 2011.
55. Auxter T. *Kant's Moral Teleology*. Macon : Mercer University Press, 1982.
- Baker Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2016.
56. Crowell S. *Husserlian Phenomenology. A Companion to Phenomenology and Existentialism*. Oxford, 2006.
57. Galperin I.R. *Stylistics*. M., 2017.
58. Galsworthy A. *Poetry in translation*. Oxford, 2015.
59. Habermas J. *On the pragmatics of social interaction: Preliminary studies in the theory of communicative action*. New York : MIT Press, 2002.
60. Halliday M.A.K. *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold, 1978.
61. Husserl E. *Ideas pertaining to a pure phenomenology and to a phenomenological philosophy. Second book: Studies in the phenomenology of constitution*. Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2002.
62. Inwood M.J. *Hermeneutics. The Oxford Companion to Philosophy*. Oxford, 1995.
63. Merleau-Ponty M. *Phenomenology of Perception*. London, New York : Routledge, 2002.
64. Merrell F. *Simplicity and complexity: pondering literature, science, and painting*. New York : University of Michigan Press, 1998.
65. Oaksford M., Chater N. *Bayesian rationality: the probabilistic approach to human reasoning*. Cambridge : Oxford University Press, 2007.
66. Reynolds J. *Translation: a short introduction*. Cambridge, 2016.
67. Rosenblueth A., Wiener N., Bigelow J. *Behavior, Purpose and Teleology. Philosophy of Science*. 1943.
68. Ryle J. *The Concept of Mind*. London : Hutchison's University Library, 1949.
69. Stroker E. *Husserl's transcendental phenomenology*. Stanford : Stanford University Press, 1993.
70. Uexkull J. von. *A Foray Into the Worlds of Animals and Humans: With a Theory of Meaning*. Minneapolis : University of Minnesota Press, 2010.
71. Winkler R. L. *An introduction to Bayesian inference and decision*. Gainesville : Probabilistic Pub., 2003.
72. Woodfield A. *Teleology*. Cambridge : Cambridge University Press, 2010.

73. Zadeh L. A. Toward a logic of perceptions based on fuzzy logic. *Discovering the World with Fuzzy Logic*. New York, 2000. Vol. 57.

Програмні продукти:

The Pilot,

Googl's Translate,

WordCloud: <https://www.wordclouds.com/>

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/453.pdf
2. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человеческого рода. *Избранные труды по языкознанию*. Москва : Прогресс, 1984. С. 307–323. URL: <http://www.philologos.narod.ru/classics/humboldt.htm>
3. Дымков Д.О., Крапивина М.И. Курт Гедель и его теорема о неполноте. Мировоззренческий аспект. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2011. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section06.html>
4. Радчук В. Д. Протей чи Янус?: (Про різновиди перекладу). *Донецький вісник Наукового товариства ім. Шевченка*. 2005. С. 21-43. URL: http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/elcat/new/detail.php3?doc_id=1321294
5. Фреге Г. Смысл и значение. URL: <http://D:/БиблиотекаНаучЛитература/НаучнаяБиблиотека/НаучнБиблиоТелеологияКлассическаяФилософия/Философия.%20Энциклопедия/+285.Фреге%20Готлоб.%20СМЫСЛ%20И%20ЗНАЧЕНИЕ/index1.htm>
6. Davies W. The Age of Post-Truth Politics. *The New York Times*, August 24th 2009. URL: https://www.nytimes.com/2016/08/24/opinion/campaign-stops/the-age-of-post-truth-politics.html?_r=0
7. Fuzzy logic. *Scholarpedia*. URL: http://www.scholarpedia.org/article/Fuzzy_logic.
8. [Murphy J. T. Complexity Theory. 2017. URL: https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199830060/obo-9780199830060-0169.xml](https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199830060/obo-9780199830060-0169.xml)
9. Post-truth. *Oxford dictionary*. 2016. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/post-truth>
10. Stanford Encyclopedia 2020. URL: <https://plato.stanford.edu/entries/consequentialism/>
11. Teleological ethics. *Britannica*. URL: <https://www.britannica.com/topic/teleological-ethics>

РЕГУЛЯЦІЯ І ПОЛІТИКИ КУРСУ²

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущенні завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В

² Тут зазначається все, що важливо для курсу: наприклад, умови допуску до лабораторій, реактивів і т.д. Викладач сам вирішує, що треба знати студенту для успішного проходження курсу!

окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення *UniCheck*. Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перепарафразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело. Приклади оформлення цитувань див. на Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=103857>

Виконавці індивідуальних дослідницьких завдань обов'язково додають до текстів своїх робіт власноруч підписану Декларацію академічної доброчесності (див. посилання у Додатку до силабусу).

Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.

Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як *Wikipedia*, бази даних рефератів та письмових робіт (*Studopedia.org* та подібні) є неприпустимим. Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:

Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua>

Цифрова повнотекстова база даних англomовної наукової періодики *JSTOR*: <https://www.jstor.org/>

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є *Moodle*.

Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт, коди доступу до сесій у *Cisco Webex* та ін. – регулярно розміщуються викладачем на форумі курсу. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у *Moodle*, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на *Moodle*, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».

Якщо за технічних причин доступ до *Moodle* є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу

tirakhina@znu.edu.ua. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ - 2020-2021

ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р. (гіперпосилання на сторінку сайту)

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ. Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених *Кодексом академічної доброчесності ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. *Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти* (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

ОСВІТНІЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА. Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8ggt4xs>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycyfw9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ. Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): [HTTPS://MOODLE.ZNU.EDU.UA](https://MOODLE.ZNU.EDU.UA)

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

- для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна
- для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvask54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

Центр інтенсивного вивчення іноземних мов: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

Центр німецької мови, партнер Гете-інституту: <https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

Школа Конфуція (вивчення китайської мови): <http://sites.znu.edu.ua/confucius>.